

**El español en Quebec: aspectos
sociolingüísticos y pedagógicos**

Coloquio 2004

TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE
Nº 3 – Invierno 2006

Director

Juan C. Godenzzi

Editora

Karine Jetté

Colaboradores de edición

María Mercedes Correa

Daniel Sánchez

Le programme de formation en espagnol, langue tierce et ses incidences sur les pratiques pédagogiques

Suzanne Belzil¹
Ministère de l'Éducation du Québec

Comme plusieurs sociétés dans le monde depuis le début des années 90, le Québec a entrepris une réforme majeure de son système éducatif afin de mieux répondre aux exigences croissantes de la population envers l'école. Le *Programme de formation de l'école québécoise* est en application depuis déjà plusieurs années pour le primaire (dès 2000 pour le 1^{er} cycle) et depuis septembre 2005 pour la première année du Programme du premier cycle du secondaire. L'application des programmes pour les autres années du cursus scolaire au secondaire se fera d'ici 2009.

Dans le cadre du curriculum québécois, les élèves du deuxième cycle du secondaire ont la possibilité de se familiariser avec une troisième langue, ou « langue tierce² », en s'inscrivant à l'un des cours à option offerts. L'espagnol étant l'une des langues tierces les plus enseignées dans les écoles secondaires du Québec, un programme d'espagnol, langue tierce a été élaboré et sera disponible pour l'ensemble du réseau scolaire dès l'année 2006-2007.

Dans cet article, nous brosserons d'abord un portrait global du *Programme de formation de l'école québécoise*. Nous présenterons ensuite les grandes lignes du programme d'espagnol ainsi que quelques incidences de ce programme sur les pratiques pédagogiques.

Le Programme de formation de l'école québécoise

Le *Programme de formation de l'école québécoise* précise les visées et les orientations qui guideront les choix éducatifs des enseignants, de l'ensemble du personnel de l'école et de son conseil d'établissement, celui-ci étant composé d'élèves, de parents, de membres du personnel de l'école et de représentants de la communauté.

Ses quatre traits distinctifs sont les suivants :

- il vise le développement de compétences par des élèves activement engagés dans leur démarche d'apprentissage;
- il intègre l'ensemble des matières dans un tout harmonisé, axé sur les grandes problématiques de la vie contemporaine;
- il rend explicite la poursuite d'apprentissages transversaux qui échappent aux frontières disciplinaires;

¹ Mme Belzil est responsable des programmes de français, langue seconde (FLS), d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS) et de langue tierce (L3) au Ministère d'Éducation, Loisir et Sport.

² Définie comme étant une langue enseignée en sus du français et de l'anglais, la langue tierce est une langue vivante qui a un caractère international.

- il offre une large place aux enseignants pour des choix individuels et collectifs, faisant ainsi appel à leur expertise professionnelle.

Les visées de formation

Trois visées ont servi de repères pour la conception du Programme du secondaire : la construction d'une vision du monde, la structuration de l'identité et le développement du pouvoir d'action de l'élève. Ces visées sont explicitées par les intentions éducatives des domaines généraux de formation. Leur actualisation prend appui sur les compétences transversales et disciplinaires. Il est par ailleurs important de souligner que la langue, en tant qu'outil de pensée, d'identité et de liberté, ainsi que la culture, conçue comme instrument d'appréhension de soi et du monde, sont considérées comme deux dimensions intrinsèques des visées de formation.

Les orientations pour l'action

Pour favoriser le passage des visées de formation à la pratique, quatre orientations servent de fondements aux interventions éducatives : la réussite pour tous, une formation centrée sur le développement des compétences, l'évaluation au service de l'apprentissage ainsi qu'une formation décloisonnée. Ces orientations privilégient certaines pratiques pédagogiques.

Ainsi, la réussite pour tous les élèves demande une *pratique de la différenciation*; en effet, l'école doit prendre en compte l'hétérogénéité des groupes d'élèves et permettre à tout élève d'exploiter ses capacités et d'apprendre. Une formation centrée sur le développement de compétences exige pour sa part une *pratique de l'accompagnement*, car l'élève a besoin de soutien pour développer ses compétences et d'occasions de les mettre en oeuvre. L'évaluation au service de l'apprentissage amène quant à elle une *pratique de la régulation* pour que l'élève puisse suivre l'évolution du développement de ses compétences et que l'enseignant ajuste ses stratégies pédagogiques aux besoins de l'élève. Enfin, une formation décloisonnée suppose une *pratique de la collégialité* où les membres du personnel de l'école et les élèves constituent des communautés d'apprentissage.

Les domaines généraux de formation

Les domaines généraux de formation constituent les assises du projet éducatif de l'école; ils représentent un ensemble de grandes intentions éducatives et d'axes de développement qui structurent l'action collective des divers intervenants scolaires. De nature interdisciplinaire, ils touchent aux problématiques contemporaines auxquelles les jeunes doivent faire face dans différents contextes de vie. Ces domaines sont : Santé et bien-être, Orientation et entrepreneuriat, Environnement et consommation, Médias, Vivre-ensemble et citoyenneté.

Les compétences transversales

Les compétences transversales ont un caractère générique et se développent au sein des domaines d'apprentissage. Les neuf compétences transversales du *Programme de formation de l'école québécoise* sont regroupées en quatre ordres :

- ordre intellectuel : exploiter l'information; résoudre des problèmes; exercer son jugement critique; mettre en oeuvre sa pensée créatrice;
- ordre méthodologique : se donner des méthodes de travail efficaces; exploiter les technologies de l'information et de la communication;
- ordre personnel et social : coopérer; actualiser son potentiel;
- ordre de la communication : communiquer de façon appropriée.

Les domaines d'apprentissage

Les domaines d'apprentissage représentent les grands champs à partir desquels sont définies les disciplines jugées essentielles à la formation de l'élève. Le Programme de formation comprend cinq grands domaines d'apprentissage : les langues; la mathématique, la science et la technologie; l'univers social; les arts ainsi que le développement personnel.

Le programme d'espagnol, langue tierce

Dans le contexte actuel de mondialisation des échanges et des communications, la connaissance de plusieurs langues représente un atout de taille puisqu'elle permet de s'exprimer avec des locuteurs de diverses communautés culturelles et de développer envers celles-ci une attitude d'ouverture, de respect et de tolérance.

Destinés à des élèves qui ne connaissent pas ou qui connaissent peu la langue enseignée, les cours de langue tierce initient les élèves à une nouvelle langue et à la culture qu'elle véhicule. Le programme d'espagnol vise donc à amener l'élève québécois non hispanophone à communiquer dans cette langue, à se familiariser avec les cultures qui s'y rattachent et à développer pour elle un intérêt qui ira bien au delà de ses études secondaires. La formation proposée lui fournit les outils de base pour comprendre l'espagnol et s'exprimer en cette langue, tant à l'oral qu'à l'écrit, dans des situations de la vie quotidienne. Elle lui permet aussi de découvrir et de comprendre quelques-unes des caractéristiques de la culture d'un certain nombre de pays hispanophones.

L'apprentissage de la langue ne peut se faire de façon isolée. Le programme d'espagnol vise ainsi le développement en complémentarité de trois compétences: *Interagir en espagnol*, *Comprendre des textes³ variés en espagnol* et *Produire des textes variés en espagnol*. Leurs composantes et sous-composantes sont présentées dans les encadrés qui suivent.

³ La notion de texte désigne une structure planifiée et porteuse de sens qui peut prendre une forme orale (ex. enregistrement, chanson, exposé oral, etc.), écrite, visuelle (ex. affiche) ou mixte (ex. extraits vidéo, présentation PowerPoint). Un texte peut donc être un ensemble d'énoncés, de mots ou de phrases, une image ou une affiche, mais il s'agit le plus souvent d'une combinaison de plus d'une forme, d'où le terme « mixte ».

Interagir en espagnol

Utiliser l'espagnol dans des situations de communication variées

- Réagir aux propos de l'interlocuteur
- Participer activement aux échanges
- Solliciter la participation de l'autre

Suivre une démarche d'interaction

- Cerner les éléments de la situation de communication
- Respecter l'intention de communication
- Recourir aux stratégies et aux ressources appropriées
- Réguler ses interactions
- Faire un retour réflexif sur la qualité de ses interactions en espagnol

Mettre à profit ses connaissances sur la culture hispanique

- Respecter les conventions de la communication
- Utiliser dans ses interactions des éléments linguistiques et culturels tirés de textes entendus, lus ou vus

Comprendre des textes variés en espagnol

Diversifier ses expériences d'écoute, de lecture ou de visionnement

- Explorer une variété de textes oraux, écrits, visuels ou mixtes
- Reconnaître les caractéristiques de différents types de textes

Suivre une démarche de compréhension

- Préciser son intention d'écoute, de lecture et de visionnement
- Dégager des éléments essentiels du contenu et de la forme du texte
- Recourir aux stratégies et aux ressources appropriées
- Réguler sa démarche
- Faire un retour réflexif sur sa démarche et sur la qualité de sa compréhension

S'ouvrir aux cultures des pays hispanophones

- Reconnaître dans un texte des éléments culturels d'ordre social et linguistique
- Comparer ces éléments avec ceux de sa propre culture

Produire des textes variés en espagnol

Diversifier ses expériences de production

- Élaborer des textes oraux, écrits, visuels ou mixtes répondant à des intentions de communication diverses
- Varier les supports de communication

Suivre une démarche de production

- Planifier le contenu du texte en fonction de son intention
- Mettre ses idées en texte
- Recourir aux stratégies et aux ressources appropriées
- Réviser son texte
- Réguler sa démarche
- Faire un retour réflexif sur sa démarche et sur la qualité de sa production

Mettre à profit ses connaissances sur la culture des pays hispanophones

- Respecter les conventions de la communication
- Se servir, dans ses productions, d'idées ou d'éléments linguistiques et culturels tirés de textes entendus, lus ou vus

Par ailleurs, les compétences du programme d'espagnol se développeront d'autant mieux qu'elles s'appuieront sur les autres éléments du Programme de formation : puisant dans les domaines généraux de formation, elles se bonifieront à travers les autres disciplines et contribueront au développement des compétences transversales de l'élève.

Les incidences du programme d'espagnol, langue tierce, sur les pratiques pédagogiques

Le Programme de formation suppose la mise en place de conditions organisationnelles, pédagogiques et didactiques dans la classe, à l'intérieur du projet éducatif et du plan de réussite de l'école. Ces conditions d'ordre général s'ajoutent aux considérations plus spécifiquement rattachées à la discipline espagnol, langue tierce. Le programme d'espagnol, langue tierce, aura par ailleurs des incidences sur les pratiques pédagogiques quotidiennes et sur le rôle de l'enseignant, sur ses interventions et sur les compétences qu'il devra lui-même développer.

Comme le Programme de formation s'appuie sur des courants montrant le rôle déterminant de l'élève dans la construction de ses compétences et de ses connaissances, l'enseignant doit, de toute évidence, se familiariser avec le constructivisme, le socioconstructivisme et le cognitivisme et favoriser la métacognition chez les élèves. Il doit donc amener l'élève à prendre conscience des apprentissages qu'il a réalisés ou des difficultés qu'il a rencontrées ainsi qu'à juger de l'efficacité

des ressources et des stratégies utilisées. Par le fait même, l'enseignant ne se limite pas à transmettre des connaissances; il montre surtout à l'élève à mettre celles-ci au service des compétences et ce, dans le but de l'aider à construire le sens de ce qu'il apprend à partir de ses connaissances antérieures et des contextes d'utilisation.

De façon globale, le programme d'espagnol, langue tierce, implique que l'enseignant suscite le goût d'apprendre la langue espagnole et encourage l'élève à communiquer et à interagir dans cette langue. Il doit ainsi accompagner et guider l'élève dans le développement de ses compétences, tant transversales que disciplinaires, et inciter celui-ci à établir des liens entre les apprentissages en espagnol, langue tierce et les expériences et les savoirs acquis dans d'autres situations d'apprentissage. De ce fait, l'enseignant participe au développement de l'élève dans sa totalité. Pour mener à bien ce travail, il devra collaborer et échanger fréquemment avec les autres enseignants afin que des ponts soient établis entre les disciplines.

Suivant l'esprit du programme, et à partir des domaines généraux de formation, l'enseignant se doit d'adapter le contenu de ses cours aux besoins et aux champs d'intérêt de l'élève et aborder différentes problématiques auxquelles l'élève peut être confronté. En effet, dans le programme d'espagnol, langue tierce, les domaines généraux de formation ouvrent la porte à de nombreux sujets ou préoccupations d'ordre politique, économique ou social à partir desquels l'élève s'informe, exprime son point de vue ou le confronte. L'enseignant doit adopter une planification souple et toujours avoir en tête le souci d'intégrer compétence disciplinaire, compétence transversale et domaine général de formation au sein des tâches qu'il proposera à ses élèves. L'évaluation étant considérée partie intégrante de l'apprentissage, l'enseignant la fera porter sur les situations d'apprentissage présentées en classe, situations qui seront diversifiées, significatives et qui permettront à l'élève d'explorer et de mobiliser ses connaissances, des stratégies et des ressources variées.

De façon plus spécifique, le programme d'espagnol, langue tierce, encourage l'enseignant à diversifier ses approches pédagogiques afin de rejoindre tous les types d'apprenants : par exemple, le jeu de rôle, le modelage, le groupe de discussion, l'apprentissage par problèmes, la session de travail individuel, l'apprentissage coopératif, l'apprentissage par projets, etc. Par ailleurs, l'enseignant est appelé à tolérer l'erreur et à la reconnaître comme étant une source d'informations sur le développement des compétences de l'élève. Dans le but de soutenir les apprentissages des élèves, l'enseignant pratiquera une évaluation continue du cheminement de l'élève. Cette évaluation lui permettra également de juger de l'atteinte des buts fixés et de l'efficacité de son enseignement et à ajuster ce dernier en fonction de ses observations.

Plus que tout, l'enseignant doit multiplier les occasions de parler en espagnol à l'intérieur de la salle de classe et encourager l'apprenant à utiliser la langue espagnole à l'extérieur de la classe, de façon virtuelle ou réelle, dépendant de son milieu de vie. Il sera aussi soucieux d'exposer les élèves à des repères culturels hispanophones variés et nombreux et de les amener à s'ouvrir aux différences culturelles ainsi qu'à comprendre les similitudes et différences entre sa propre culture et celles des communautés hispanophones.

Enfin, il est important de souligner que le programme d'espagnol, langue tierce, devrait aussi avoir des incidences sur les comportements de l'élève. En effet, celui-ci est appelé à participer activement et consciemment à son apprentissage, à analyser non seulement le produit de ses apprentissages mais aussi ses façons d'apprendre; il est aussi amené à coopérer avec ses

compagnons de classe pour construire le sens de ses apprentissages, à être plus autonome et responsable et à accepter de prendre des risques.

Un programme dans l'esprit des autres programmes de langues du Programme de formation

Comme les programmes de langues secondes du Programme de formation, le programme d'espagnol privilégie une approche communicative. En effet, savoir s'exprimer, savoir communiquer et interagir ainsi que savoir lire et écrire dans la langue cible sont des compétences essentielles en contexte scolaire. Elles sont aussi précieuses dans la vie courante, pour échanger avec les locuteurs de pays hispanophones ou avec toute personne vivant au Québec qui maîtrise cette langue, ou au moment de se trouver un emploi, au Québec ou ailleurs.

Un programme sous le signe de l'ouverture

Dans le nouveau programme québécois d'espagnol, langue tierce, la langue est considérée comme un véhicule privilégié pour entrer en contact avec des locuteurs de diverses communautés culturelles et de développer envers celles-ci une attitude d'ouverture, de respect et de tolérance. Qui plus est, le programme d'espagnol participe à la construction de la vision du monde de l'apprenant, au développement de son pouvoir d'action et à la structuration de son identité puisqu'il l'amène à comprendre des phénomènes, à se construire une opinion sur différents sujets et à confronter ses perceptions sur la culture-cible ainsi que sur des problématiques diverses issues de la vie courante.

Tout en demeurant en continuité avec les pratiques existantes, ce programme invite l'enseignant et l'ensemble du personnel scolaire à décloisonner les savoirs disciplinaires pour établir des liens entre les disciplines du cursus scolaire. De même, le programme les amène à prendre en charge la formation globale de l'élève en développant ses compétences transversales et en lui offrant l'occasion de comprendre différents contextes de vie, divers domaines de connaissances et de porter un regard critique sur les éléments de son environnement personnel, social et culturel par l'entremise des domaines généraux de formation.

La mise en place du programme d'espagnol, langue tierce, représente donc un défi de taille pour les enseignants qui devront changer la vision de leur rôle et adapter au nouveau contexte pédagogique leur type d'approche et d'intervention dans le quotidien.